

5.00 credits

30.0 h + 30.0 h

Q1 and Q2

Teacher(s)	Bal Julien ;Molino Guerrino ;
Language :	French
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p>On completing the Unit 'Translation into A', students should be able to demonstrate their ability to: translate an unfamiliar text (press article) into Italian applying the theory taught and avoiding lexical or syntactic calque; translate an unfamiliar text into correct French (in terms of grammar and vocabulary) drawing on the whole palette of options in their native language; transfer the message in French in line with the author's intentions, including in relation to the style and register of the original and avoiding calque errors; weigh up the appropriateness of possible equivalences, be duly circumspect and select the most appropriate option; use appropriate translation techniques in order to resolve any difficulties inherent in a source text and be aware of the nature and challenges of the translation process; check the meaning of words through intelligent use of monolingual and bilingual dictionaries.</p>
Evaluation methods	<p>Module 1 : continuous assessment and written exam.</p> <p>Module 2 : continuous summative assessment.</p> <p>Remote online exam if stricter social distancing measures are required due to Covid-19.</p>
Teaching methods	Text analysis and guided 'Italian into French' translation exercises; groundwork lectures to set out the qualitative and stylistic requirements that students should aim for; students prepare translations individually before class and share their work with the group in class under the guidance of and with (linguistic and stylistic) comments from the tutor.
Content	Italian-French translation exercises exploiting press articles, publishing-oriented texts (including comparison with the published translations).and other real texts.
Bibliography	Delisle (Jean), La traduction raisonnée, Presses de l'Université d'Ottawa, 2003. Analisi comparativa francese/italiano, Liviana Editrice, 1989.
Faculty or entity in charge	TIMB

